

Kolijnsplaat 1.48.

1. az dē kikēs en ste.kfə.gəl zi.ə - dam bm:zə
bənauwt
2. mɪj kaməra.t ɪz dē blumə g.æ.ə bəg.i.tə - | vri.nt |
3. nu spmɛzə nime da mɪr mə'sinəs
4. spɪt ɪz en lastəg wə.rək
5. up da sXɪp kre.gəzə bəʃXɪməld bru.ət
6. dē tāmərman æ.jē splentər m zē vɪŋər
7. dē sXɪpər lɪktə zən lɪpən uf
8. m di fabriek ɪz neks tē zi.n
9. kəm əz i.r mɛŋ kɛ.ɪnt.jɪ
10. 'bæ.r.s (boer) | tap ũŋz ɪs fi.r glæ.r.zə bi.r |
g.læ.r.fis | dē wa.r.t. | dē kastələ.in |
11. briŋ əs twɪr kilo ke.zn | *krieken niet gebr.* |
12. zə me.sē vyvə dri ka.nə win yXədrŭ.ŋkə
13. i dræ.gdə min me.jŋ klɪpəl - of : stuk tē slɛ.r.n
14. ɪk æ zəŋ knɪ. gəzi.
15. vas(tə)næ.vnt wər ni fe.rɪ mɪ gəg.ə.uwə - of :
gəg.ə.wə
16. ɪk bɛ.m bli.ə dak ni mət sə - of : me. sə.(n)
me.r.g.əg.æ. bɛ.n
17. ɪk æt ni Xədæ. u.r.ər
18. wijɛ.ta Xədæ. - dijatə kumt
19. əŋ 'kɔpəspmɛ - kɔpəspmɛtn - nə kɔpəspivæ.g.ər
20. əm pæt' - en mastɪ (,muts" voor vrouwen alleen)
- bənauwt - ē wa.jɪ - padəstu.l - of : o.fə'pɪk - en
ɛ.r.gɪ - əm pyt - ē vɪldər (jongeren) - en yl
(ouderen)
21. di væntə.j ɪ.əl dē we.rlt fæ.Xtɪ
22. ɪk sa jə kræ.lɪtjəs Xɛ.r.vɪ
23. æŋəlānt lɛ.t fe.j auwə sXɛ.r.pən vfbre.kɪ
24. ɪjɛ.ɪ fānzələ.vən ɪz əm bɛ.rɪt Xəkre.ig.ɪ
25. g.æ.ɪf məs twɪ.ə bri.ə sti:əŋ - bri.r.ər - dē bri.ɛstə
26. da stā.mbelt stæ.tə nime.
27. di vænt æ.r.jən levən az əŋ gro.r.tən ɪ.ər
28. | lysifæ.r (sulfertje) | dē dyvəl ɪz m dən e.r.məl
ni Xəble.ɪvə
29. dē sXo.r.lkɪndərz - of : sXo.r.lg.ɪys (zeldzaam) bi.r.n
me.r.tə mɪstər nɛ. dē zi.ə g.əwɛ.st
30. ɪkan tɪX ni kumən vo.r.aklæ. bɛ.n
31. dē bi.r.əstən e.r.ɪtə | drɪŋkə | g.ræ.X lɪzætku.kən |
me:l |
32. i kani Xɛ wærəkə wan ɪjæ. pin i zə ke.ɪlə
33. ste.kt ɪz ən ste.l m di bɛ.r.ɪzəm
34. ne.ə - mɛ ke.gəls uort.ər ni.mɛ g.əspɛlt
35. he.ɪ - of : alɛ. - ɪk æ a twɪ kɪrnɛ. j.ə g.əro.pɪ
36. di pe.rɪ - ɪz ni rɪpə - dē zit nɔg. ē wɪt sɛ.t.j. m
37. zə bɛnɪ wæg nɛ tlā.nt - of : na dən uk (bep.
plaats)
38. zætən ɪ.əst Xəg.əlɪpɪ um zən gæ.rlt əp tē mæ.r.kɪ
39. di zat nu.rɪt fa.rə briŋɪ
40. zɪz dən æ.r.lt fan dər mæ.r.ləkwi.t
41. dē mān mu.r sən vra.w æ.r.lɛpɪ
42. m dē sXæ.lde zwæmɛ ɪs Xəvɛ.rɪlɪk
43. ɪjæ.ɪ fe. prɛ.r.s - umdatn stæ.rək ɪs
44. ũnz mətə dɪ - of : wɪ mət'ɪ - dən æ.r.lt fan æ. - æn
j.ɪldər dā.ndərən æ.r.lt
45. æləpta bæ.r.d əz əpɪXtɪ | *bed is hier onderstel +
inhoud ; bæsti = bedstede* |
46. ũ.nzə mæsələ.r ɪsu væt az əŋ kət.j.ɪ - of : az ē
və.rəkə
47. zə sprɪŋ umtfa.rst | zə wæti witfa.rstə kan sprɪŋɪ
48. dē bo.mkwe.r.kər za dē bu.r.əm mtrɪ
49. du ɪ.æstræ.m əs tu.
50. t̥ bəgmətə ly.jən vu.r dē kæ.r.rəkə | tɪs kæ.r.rəktɪt |
51. əm bæ.dɪsprɑ.jɪ - kɪkərdɪl - of : pytədrɪl -
vərsprɑ.jə - ɪspɪrɪ.rɪ - mɛspɪrɪ.rɪ (mest open-
spreiden) - ɪt̥brɑ.jɪ - klɛ.r mɛ.kɪ
52. di vra.w ɛ.r.ɪtər ɛ.r lɛ.tə knɪpɪ
53. zə vɔ.dər a.ɪ.tən zæʃ jɛ.r nɛ sXo.r.lə lɛ.tə g.ɛ.r.
54. ɪk æt əm vɪXərə.jə zu lɛ.tə laŋstwɛ.r.tər tē
g.ɛ.r.n
55. vɛ.lə vɛ.zn zi.jɪ.r ni fe.ɪ
56. æ.r.də pɪtn bɛnɪ fe. wɛ.rɪt
57. do.r.uvəʃXupə stæ. m dən æ.r.ər.t.
58. mæ.r.t.ɪ ɪst nɔX tē kɔ.r.ut um tē kæ.stəba.ln
(meisjesspel)
59. di kæ.sə æ.jən æ.l.dər lɪXt e.r.
60. i truk ət pæ.r.t.ɪ an zē stæ.r.t.
61. tuŋ - of : m di. tɪt kwɛ.mɪ jaldər ulə j.æ.r.ə
nɛ dē mur.t. (=jaarkermis : dē ks.plæ.sə mɔr.t. -
ook dē kɪtj.e.nse mɔr.t.)
62. do.r.mini za.ɪ da u.r(ŋ)zən ɪ.ərə vɔlmɛ.r.kt ɪs
63. jə zag mɛ wə ma j.ə præ.tn.ɪ tɛ.r.gə min
64. dē zwæ.lyws - of : zwæ.ləmpt.j.ɪs zɔŋ - of :
sɫə g.əw vərɪmkumə
65. g.ɛ.r.jə vandæ.g.ə ni kæ.r.t.ɪ
66. e.təzɪk Xræ.X kæ.ɪs
67. zē mɔ.tər ɪs kaput - ɪjɪz lɛ.ms - ɪjɪs kəput
68. tɪz ē wɛ.r.rəmə dəXəwɪst æn tɪz ən za.Xtn æ.vən
69. dat.j.ɪvɛtXɪ lu.r.əpt əp blu.ətə vɪtn
70. dɛ ɪz ē sXo.r m dē kanɪ
71. ɪk wauw datə pust əm bri:f bruXt
72. ɪk æ pin a mən a.r.t.ɪ
73. ɪkə mɛr dwasə mæ.nse nɪjɔpsXɪ.tə - of : umg.ɛ.
74. næ.sXɪftɪt spanə wə tpæ.rɪt fo.r. dē ni.wə ka.rɪ
75. ɪk æ əm bɛ.t.jɪ kɔ.r.usə - vā vo.r.u dē midəg.ə
76. dē zɔ.r.nə van dē kɔ.r.nəŋ a.ɪ(d) uk sulda.t X.əwɪst
77. we.t.Xɪ g.ɪm bo.r.ugmɛ.kər (zeldzaam) tē wɔ.r.nɪ
78. di ro.r.uzn æn laŋə do.r.ms
79. ɪk Xlo.vər nɪks fan
80. tkɪnt.j.ɪ waz du.r.ət ɪ.ər zə tkunə du.r.vɪpɪ
81. zən u.r.ərn æn zən o.r.gən lo.r.pɪ
82. dər dɔXtərt.j.ɪz me.jē mā.nt.j.ɪ nɛ t̥bɔs X.əg.ɛ.
um brɛ.m tē trækən
83. de.ɪz ē spɔrtə van di ladər uf
84. i zætə zə munt wit o.r.pən | i de. əŋ gru.r.ətə
mŭ.nt o.r.pən | ē smu.l - əm bakəs |
85. tfulək suXt nɛks āndərz as Xæ.r.lt æ rɪkdu.m
86. dər mu.nt ɪz dru.əgə van dən dust
87. di wæXt lup(t) krum - zu.r. ɪst numwæXt
88. ɪkuXt ntruməlt.jə vu.r dŋ kla.inən
89. dē bɔk ɪz du.r.əXəg.ɛ - van ɪjɛ. əŋ kust ɪŋg.əslɪkt
| əŋ kustɪ |
90. zən vɛʃjɪ was kɔ.r.t.ɪ əŋ gu.t
91. m dē ku.ltə ɪst lækər
92. ē sXɪtər mu.r. Xu.t ka.nə rɪXtɪ - of : mɪkɪ
93. zuk əʃ nɛ mən ũ.t
94. ɪk wɛ.r.t ni wɛr akē zukə mut
95. əŋ ku.lə kæ.l.dər ɪs Xu.t fo.r. t̥bi.r

96. ik mōst ɔsɛblu.driŋkɪ - um up tɛ stæ.rəkən -
of : um stæ.rəkər tu.ɔrn
97. ik mu ɪ.ɛstfu.ər m də stɑ:l briŋɪ
98. məm bru:r waz mu:ɪ
99. də mæləkbu:r mɛkt ɛŋ gru:stə rŭ:ntɪ
100. di kɛ.rəmæ:lək ɪz dɑ:nɪ - ɛɛn zy:r - sti:r.tən dər
mæ me:r. frum
101. mɛ za.uwɛ di pɪt m ən y.rɛ kɔ.nɛ valɪ
102. ijɪz m də pɔ:nt.jɛs - siky:r = ijɪz nɔgɑ ze.kər
- siky:r 1. *persoon*, 2. *zaak*
103. (d)ɪ kum nu:ɪd ɛ mɛnytɪ tɛ lɛ:tɛ
104. m it'ɑ:li.ji bɛndər bæ.rəgən di fi:r spug:ɪ
105. dɑ:rɛf j:ɪ dɛ ɔp dɑ.wɛ
106. m bo:m æ.z ɛ stɪk fɑn də brɑg:ə g:ɛvæ:ɪrɪ
107. jɛ mu:ɪd ɛs kumɛ kikɛ nɛ ũ:ns kɑχɛltjɪ
108. ijɪs fɑn lɔ:vn gəkʊ.mɛ me:jn vɛtɛ pɔ:r.t.mɔnɛr.
109. di dɔ:ri ɪs fɑm bɔ.kənɑwt χəmɛ:kt
110. ɛ getra.wdɛ vrɑ.wɛ mu: kɑ:nɪ nu:jɪ
111. ik æ ɪr g:ɔs χɛzʊ:ɪt mɑ twɑs χɪŋ gu. sɛ:ɪt
112. də brɑ.wɛr zɑ:ɪ dɑtɛt nɔχ tɛ di:r ɪz um tɛ bɑ.wɛ
113. bɑ:kɪ - ɪk bɑ:kɪ - g:ɪ bɑ:kt - i bakt - bɑ:kɪ -
ũ:nɪ - of : wɛ bɑkɛ - ɪk baktɛ - j:ɪ baktɛ - i baktɛ
- wɛ baktɪn - mɛn æ g:ɛbɑ:kɪ
114. bi:jɪ - ɪk bi:jɪ - jɪ bi:t - i bi:t - wɛ bi:jɪ - bijũ:s -
ɪk bɔ: - ik æ g:ɛbɔ:jɛ - bɔ.wɛ zɑldɛr uk
115. tɪz ɛŋ klɑ:ɪnt.j:ɪ mɑ. ɛ fɑɪnt.j:ɪ
116. jɛ kɑ:n ɪr æ:ɔrs krig:ɔp dɛ mɔ:r.tɪ
117. ijɛr. χɛzɑ:ɪt - dɑtɛn ɑ mɛ zɑ dɪ:ŋkɪ
118. də mɑ:ɪ sɛ:ɪ dɑtn g:ɛlik ʊ
119. dɪ wɛ:rɛ vyf prizn
120. undər di:n ɑ:ɪkɔbɔ:m lɪg:ə ve:j ɑ:kɛls
121. twɛ:r.tɛr zɑ g:ɛ kɔ:kɛ - tko:kt ɑ
122. tɔ:ɛjɪz nɔχru:n - tɪz nɔ mɑ pas χəmʊ:ɪt
123. mɑjɔnɛ:r.zɛ (*zeldzaam*) - of : ɑ:jɛrsɑ:usɛ mɛ:r.
-kɛzɛ mɛ:r tχɛ:l vɑn: ɛ:ɪ | dn dɔ:ɪrn vɑn ən ɛ:ɪ |
124. dɑ bɔ:ɪnt.j:ɪ zɑ dɛ mu:lɛkɔ:ŋ:ə gru:jɪ
125. də pɛstɔ:r æ χu:r.jɛ win
126. ũ:nz ɑ.uw yz ɪz ʊfχɛbrɛ:nt
127. də mælək spɛyt ytɛ ku:jɛ sɛn æ:ldɛr
128. də kɔstɛr lyt fɔ:r. dɛ kɛ:rəkɪ | ɛŋ kryz - kryzn |
129. dɛ.rɛmɛ - of : dɛ tri.mɛn (*arch.*) vɑn dɛ
krywɛ:g:ɛn byg:ə vɑn dɛ zwɛ:rɪ
130. dɛ twe. dɔ:ytɛrs - of : dɔ:ys(t)ɛrs (*arch.*)
kwɛ:ɪ.mɛ nɛ bytɪn
131. zɛɛn ɛm buŋt ɛm blɑuw g:ɛslo:g:ɪ
132. dɛ sɑ:us ɪz ɔmbɛt:χɪ flɑ:uw
133. dɛ snɪ:uww lɪg dɪkɛ - of : dɛ lɪg: ɛn dɪkɛ lɛ:g:ə
snɪ:uww
134. ɛt ɪz ən ɪ:ɛlɛ stɛ:ɪt χɛlɛ:r.jɛ dɑk jɛ gɛzɪ:n æ
135. ni.pɔ:r.tɪ: ʊɔr ɪ:ɛlɛmɛ:lɛ - ɛniwɛ stat
136. duwɪ - ɪk dut - j:ɪ dutɛt - i dutɛt - wɛ du:ɛt -
gɑldɛr - of : jɑ:ldɛr du:ɛt - zɛ du:ɛt - ɪk dɛ:t
gɪ dɛ:tɛt - i dɛ:tɛt - wɛ dɛ:tɛt - jɑldɛr dɛ:ɪnt - zɛ
dɛ:ɪnt - dɛ:jɪk dɑt - dɛ:ɪt mɛ:ɪ - dɛ:ɛzɛt mɛ:ɪ
137. dɔ:pɪ - dɔ:r.ɛpkli:ɛt - dɔ:r.pɛkɛn - dɛ suldɑ:tn
138. duʃɪ - i du:st - i du:stɪ - ijɛ χɛdu:sɪ
139. bmdɪ - ɪk bmdɪ - j:ɪ bmt - i bɪnt - wɛ bmdɪ -
jɑ:ldɛr bmdɪ - zɛ bmdɛn - of : bmdɪn - bmtɪ - of :
bmtɛn - bũ:nŋtɪ - ɪk æ gɛbundɪ
140. *Locale landmaten* : ɛ ru:ɛ - ɛ mɛt = 300 r. ;
1 r. = 3,72 m. - twɑ:lɛfut - ɛm bɑndɛr = 719 r.
| sχɑuwɛ mɛ:r.tɛ : *Schouwische maat* |
141. *Waternamen* : dɛ vu:lɛ (*oude kreek*) - dɛ zi:r.ɛ

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is kəs'plæ:ɪtɪ

De inwoners heeten kɛ'splæ:tɪnɛ:rɔrs

Een bijnaam is niet bekend.

De dorpelingen noemen de bewoners van Kats : kɔsɔ 'stupɛsχɪtɛrs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1928.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.465 ; Geref. kerken : 352 ; geen kerkel. gez. : 45.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn tfo:r.g:ɛlg:ɔzɑŋ - tɔdɔ:rɛp

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw en veeteelt. Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Brouwer, W. ; 76 j. ; hier geboren ; landarbeider en dijkwerker ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Schrier, Jacob ; 72 j. ; hier geboren ; dijkwerker ; heeft altijd hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Maas, L.-P. ; 36 j. ; hier geboren ; arts ; verbleef tot zijn 13^e jaar hier, vertrok daarna naar Utrecht en Amsterdam, keerde in 1923 weer terug naar hier ; V. van Serooskerke, M. van Kamperland ; spreekt half dialect, half Hollandsch.

4. Verburg, Josina ; 13 j. ; hier geboren ; V. is arbeider en van Kortgene, M. van hier ; spreekt steeds haar dialect.

5. Gilst, Jan van ; 12 j. ; hier geboren ; V., arbeider, en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.